**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**КАРЕЛИНОЙ Анастасии Владиславовны**

**по теме: «Языковая игра в аудиовизуальном переводе (на материале комедийного шоу "Taskmaster")»**

Исследование А. В. Карелиной посвящено комплексному изучению передачи языковой игры в аудиовизуальном переводе. Как известно, языковая игра встречается в современном мире повсеместно: в рекламе, музыкальных произведениях, кино и сериалах, и в обыденной жизни. В аудиовизуальных произведениях языковая игра может использоваться для установления контакта со зрителем, отражения лингвокреативности языковой личности или формирования самого аудиовизуального произведения и т.д. Аудиовизуальный переводчик неизбежно столкнется с языковой игрой, поэтому необходимо определить ее роль в произведении и передать с сохранением ее функции.

Избранное автором направление исследования представляется интересным и перспективным, а структура работы и аргументированное изложение позволяют достаточно полно раскрыть изучаемую проблему.

О проведении углубленного самостоятельного анализа дает право говорить как основательно проработанный и обобщенный теоретический материал, так и яркие иллюстративные примеры. Материалом исследования послужили: 1) выборка случаев языковой игры в телешоу "Taskmaster", 2) субтитры перевода, 3) дорожка закадрового перевода студии Ozz. Примеры разбиты по языковым уровням, описаны случаи языковой игры и стратегии их передачи.

Текст выпускной квалификационной работы  КАРЕЛИНОЙ Анастасии Владиславовны прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Следует отметить, что при выполнении данной работы А.В. Карелина проявила себя исключительно внимательным и добросовестным исследователем, способным четко определить и сформулировать цели и задачи, определить необходимые методы исследования, проанализировать полученные результаты.

Во время выполнения квалификационной работы А.В. Карелина проявила высокий научный потенциал, самостоятельность научного мышления, умение делать теоретические обобщения и проводить глубокий анализ, творческий подход к исследовательской работе, а также дисциплинированность и ответственность. Работа выполнена на высоком научном уровне, соответствует всем требованиям, предъявляемым к научным сочинениям такого рода, и может быть допущена к защите.

Канд. филол. наук, доцент кафедры англ. филологии и перевода СПбГУ

ВЬЮНОВА Екатерина Кирилловна